

**CORAL BWV 41 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Jesu , nun sei gepreiset .

**SUBTITULO** : Dein ist allein die Ehre

**TEXTO** :

Dein ist allein die Ehre ,  
dein ist allein die Ruhm ;  
Geduld im Kreuz uns lehre ,  
regier all unser Tun .  
bis wir fröhlich abscheiden  
ins ewig Himmelreich  
zu wahren Fried und Freude ,  
den Heiligen Gottes gleich .  
In des machs mit uns allen  
nach deinem Wohlgefallen :  
solch's singet heut ohn Scherzen  
die Christgläubige Schar ,  
und wünst mit Mund und Herzen  
ein seligs neues Jahr .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Sea , ahora , alabado Jesús

**SUBTITULO** : A Tí sólo el Honor

**TEXTO** :

A Tí Sólo el Honor ,  
a Tí sólo la Gloria ;  
enséñanos la paciencia en la cruz ,  
rige todos nuestros actos ,  
hasta que dejemos felices este mundo  
por el eterno reino Celestial ,  
Semejantes a los Santos de Dios ,  
en la espera , actúa con nosotros  
como Te plazca .  
Esto canta hoy , con convicción  
la asamblea de los creyentes ,  
que desean , con los labios y el corazón ,  
un nuevo año bendecido .

**JESU , NUN SEI GEPREISET ( BWV 41 )**  
**SEA , AHORA , ALABADO JESUS ( BWV 41 )**

Esta cantata de Año Nuevo de 1725 , forma parte del año de las "cantatas sobre coral" . Como a menudo en este ciclo , el adaptador desconocido se ajusta al tema del himno de Johannes Hermann - que da gloria y gracias a Dios - sin preocuparse del evangelio del día , dedicado a la circuncisión de Jesús .

El coro de introducción es totalmente típico de la escritura de Bach en los pasajes de coro sobre coral : la melodía se expone en valores largos por la soprano y apoyada por el basamento , en su mayor parte imitativo y animado por las otras voces , que se insertan en una composición instrumental concertante . La longitud excepcional de la estrofa ha incitado a Bach , sin embargo , a dividir la estrofa ( versos 9 á 14 ) en un adagio homorítmico simbólico del "gute Stille" ("buen silencio") y un presto en el estilo de motete , concluido por la reanudación musical de los dos primeros versos sobre el texto de los dos últimos .

Mientras que el sobrio coral final reanuda la instrumentación y el tema de los interludios del coro de introducción , Bach consigue un contraste vivificante entre las dos arias , a pesar de una atmósfera íntima común : el tema cantante del trío con oboe de la primera se opone al gesto amplio de un violoncello piccolo en acordes arpegiados en la segunda .

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 1 2 3

Tr. II

Tr. III

Timpani



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 1 2 3

C

T

B

<p>B E E A A</p>	<p>Ho-- nor-- a-- Ti-- por-- sium-- pre-- A--          Fe-- liz-- men-- tead-- ni-- ti-- dos-- Al--          Dein-- ist-- al-- lein-- die-- Eh-- re-- Dein--          bis-- wir-- fröh-- lich-- ab-- schei-- den-- ins--</p>
----------------------------------	--

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I

Tr. II

Tr. III

Timpani



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S

C

T

B

E	Ti	Glo	ri	aj	mor	tal	En
E	Rej	no	ce	les	tial	En	
A	ist	al	lein	die	Ruh	Ge	
A	e	wig	Hin	nel	reich	zu	

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 7 8 9

Tr. II

Tr. III

Timpani

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 7 8 9

C

T

B

E la---cruz-a---pren-de---mos---Fuer---za---de---vo---lun---  
 E paz---yen---a---le---grí---a---Con---Dios---en---a---mis---  
 A duld---in---Kreuz---uns---leh---re---re---gier---all---un---ser---  
 A wah---ren---Fried---und---freu---de---den---Heil---ges---Got---tes

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I

Tr. II

Tr. III

Timpani

||

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S

C

T

B

E tad-----  
 E tad-----  
 A Tun-----  
 A gleich-----

Nos--ha--ces--a--Tu--  
 In--des--nachs--nit--uns--

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 13 14 15

Tr. II

Tr. III

Timpani

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

13 14 15

S

C

T

B

E-gus-to-se-gun-Tu-vo-lun-tad-Hoy--  
 A-al-len-nach-dei-nen-Wohl-ge-Pal-len-solch's



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 16 17 18 19

Tr. II

Tr. III

Timpani

||

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 16 17 18 19

C

T

B

E- can- ta- nos- en- se- rio- La-  
 A- sin- get- heut- ohn- Scher- zen- die-

||



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 20 21 22 23

Tr. II

Tr. III

Timpani

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 20 21 22 23

C

Tu- re- bi- ge- Tu- re- bi- ge-

Tu- re- bi- ge- Tu- re- bi- ge-

E- gre- de- Tu- re- dad- De-  
A- christ- gläu- bi- ge- Schar- und-

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 24 25 26 27

Tr. II

Tr. III

Timpani



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 24 25 26 27

C

T

B

E-co-ra-zón-pe-di-nos-Un-  
 A-wünscht-mit-Mund-und-Her-zen-ein-



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 28 29 30 31

Tr. II

Tr. III

Timpani



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 28 29 30 31

C

T

B

E a --- ño --- en --- Tu --- paz --- De ---  
 A se --- ligs --- neu --- es --- Jahr --- und ---



DIRECCION CANTATAAS BWU 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 32 33 34

Tr. II

Tr. III

Timpani

DIRECCION CANTATAAS BWU 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

32 33 34

E co--na zón pe di--nos Un--a--ño en Tu--  
 A wünsch nit--Mund und Her--zen ein se--ligs neu--es

DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Tr. I 35

Tr. II 36

Tr. III

Timpani



DIRECCION CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

S 35 36

C

T

B

E- paz-----  
A- Jahr-----



Tr. I CANTATAS BWV 41 V 171 J.S. BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Tr. I, measures 1-15. The score is written on five staves. Measures 1, 2, 3, 7, 8, 9, 13, 14, and 15 contain whole rests. Measures 4, 5, 6, 10, 11, and 12 contain melodic lines with various note values and rests. Measure 11 features a fermata over a note.

Tr. I CANTATAS BWV 41 V 171 J.S. BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Tr. I, measures 16-36. The score is written on six staves. Measures 16 through 34 contain whole rests. Measures 35 and 36 contain melodic lines with various note values and rests. Measure 36 features a fermata over a note.

Tr. II CANTATAS BWV 41 V 171 J.S. BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Tr. II Cantatas BWV 41 V 171, measures 1-15. The score is written in 4/4 time and consists of five staves. Measures 1-3 are mostly rests. Measures 4-6 contain a melodic line. Measures 7-9 are mostly rests. Measures 10-12 contain a melodic line with a fermata over measure 11. Measures 13-15 are mostly rests.

Tr. II CANTATAS BWV 41 V 171 J.S. BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Tr. II Cantatas BWV 41 V 171, measures 16-36. The score is written in 4/4 time and consists of seven staves. Measures 16-19 are mostly rests. Measures 20-23 are mostly rests. Measures 24-27 are mostly rests. Measures 28-31 are mostly rests. Measures 32-34 are mostly rests. Measures 35-36 contain a melodic line with a fermata over measure 36.

Tr. III CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S. BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Tr. III, measures 1-15. The score is written in treble clef with a 4/4 time signature. Measures 1-3 are mostly rests. Measures 4-6 contain a melodic line with eighth and sixteenth notes. Measures 7-9 are mostly rests. Measures 10-12 contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a fermata over measure 11. Measures 13-15 are mostly rests.

Tr. III CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S. BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Tr. III, measures 16-36. The score is written in treble clef with a 4/4 time signature. Measures 16-19 are mostly rests. Measures 20-23 contain a melodic line with eighth and sixteenth notes. Measures 24-27 are mostly rests. Measures 28-31 contain a melodic line with eighth and sixteenth notes. Measures 32-34 are mostly rests. Measures 35-36 contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a fermata over measure 36.



Timpani CANTATAS BWV 41 V 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Timpani, measures 1-15. The score is written on five staves. Measures 1-3 are whole notes. Measures 4-6 contain eighth notes and sixteenth notes. Measures 7-9 are whole notes. Measures 10-12 contain eighth notes and sixteenth notes. Measures 13-15 are whole notes. A double bar line is present after measure 12.

Timpani CANTATAS BWV 41 V 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

Musical score for Timpani, measures 16-36. The score is written on six staves. Measures 16-19 are whole notes. Measures 20-23 are whole notes. Measures 24-27 are whole notes. Measures 28-31 are whole notes. Measures 32-34 are whole notes. Measures 35-36 contain eighth notes and sixteenth notes. A double bar line is present after measure 34.

SOPRANOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

1 2 3

E Ho-nor-a-Ti-por-siem pre-A-  
 E Fe-liz-nen-tead-ni-ti-dos Al-  
 A Dein-ist-al-lein-die-Eh-re-dein-  
 A bis-wir-fröh-lich-ab-schai-den-ins-

4 5 6

E Ti-glo-riain-mor-tal En-  
 E Rei-no-ce-lēs-tial En-  
 A ist-al-lein-der-Ruhn-Ge-  
 A e-wig-Him-nel-reich zu-

SOPRANOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

7 8 9

E la-cruz-a-pren-de-nos-Fuer-za-de-vo-lun-  
 E paz-yen-a-le-grif-a-Con-Dios-en-a-mis-  
 A duld-in-Kreuz-uns-leh-re-re-gier-all-un-ser-  
 A wah-ren-Fried-und-Freu-de-den-Heil-ges-Got-tes-

10 11 12

E tad-  
 E tad- Nos-ha-ces-a-Tu-  
 A Tun-  
 A gleich- In-des-nachs-mit-uns-

13 14 15

E gus-to-Se-gún-Tu-vo-lun-tad-Hoy-  
 A al-len-nach-dei-nen-Wohl-ge-fal-len-solch's

SOPRANOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

E can-----ta nos-----en se-----rio-----La-----  
 A sin-----get heut ohn Scher-----zen-----die-----  
 E grey-----de Tyhe-----re dad-----De-----  
 A christ gläu-----bi-----ge Schar-----und-----  
 E co-----ra zón-----pe di-----nos-----Un-----  
 A wünscht nit-----Mund und Her-----zen-----ein-----  
 E a-----ño en-----Tu paz-----De-----  
 A se-----ligs neu-----es Jahr-----und-----

SOPRANOS CANTATA BWV 41 Y 171 Jesu, nun sei gepreiset.

E co-----ra zón-----pe di-----nos Un-----a-----ño en-----Tu-----  
 A wünscht nit-----Mund und Her-----zen ein se-----ligs neu-----es-----  
 E paz-----  
 A Jahr-----

CONTRALTOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

1 2 3

E Ho-nor-a-Ti por-siem pre-A  
 E Fe-liz-nen-ead-ni-ti-dos-Al  
 A Dein-ist-al-lein-die-Eh-re-dein  
 A bis-wir-fröh-lich-ab-schei-den-ins

4 5 6

E Ti-glo-riain-mor-tal  
 E Rei-no-ce-lés-tial  
 A ist-al-lein-der-Ruhm  
 A e-wig-Him-nel-Reich

En  
 En  
 Ge  
 zu

CONTRALTOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

7 8 9

E E-la-cruz-a-pren-de-nos-Fuer-za-de-vo-lun  
 E paz-yen-a-le-grí-a-Con-Dios-en-a-nís  
 A A-duld-in-Kreuz-uns-leh-re-re-gier-all-un-ser  
 A A-wah-ren-Freid-und-freu-de-den-Heil-gen-Got-tes

10 11 12

E E-tad  
 E E-tad  
 A A-tun  
 A A-gleich

13 14 15

E E-gus-to-Se-gún-Tu-vo-lun-tad-Hoy  
 A A-al-len-nach-dei-nen-Wohl-ge-fal-len-solch's

Nos-ha-ces-a-Tu  
 In-des-nachs-mit-uns

CONTRALTOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

16 17 18 19

E-can-ta-nos-en-se-rio-La  
A-sin-get-heut-ohn-Scher-zen-die

20 21 22 23

E-grey-de-Tu-he-re-dad-De  
A-christ-gläu-bi-ge-Schar-und

24 25 26 27

E-co-ra-zón-pe-di-nos-Un  
A-wünscht-nit-Mund-und-Her-zen-ein

28 29 30 31

E-a-ño-en-Tu-paz-De  
A-se-ligs-neu-es-Jahr-und

CONTRALTOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

32 33 34

E-co-ra-zón-pe-di-nos-un-a-ño-en-Tu  
A-wünscht-nit-Mund-und-Her-zen-ein-se-ligs-neu-es

35 36

E-paz  
A-Jahr

TENORES CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

1 2 3

E Ho-- nor a Ti-- por siem pre A  
 E Fe-- liz nen-- tead ni ti-- dos Al  
 A Dein ist al-- lein die Eh-- re dein  
 A bis wir fröh-- lich ab scheid-- den ins

4 5 6

E Ti-- Glo-- riain mor-- tal En--  
 E Rei-- no-- ce-- les-- tial En--  
 A ist al-- lein der Ruhn Ge--  
 A e-- wig Him-- nel Reich zu

TENORES CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

7 8 9

E la-- Cruz a-- pren de-- nos Fuer za-- de vo-- lun--  
 E paz yen-- a-- le-- grí-- a Con Dios en a-- nis--  
 A duld in-- Kreuz uns leh-- re re-- gien all un-- ser  
 A wah-- ren Fried und Freu de-- den heil-- gen Got-- tes

10 11 12

E tad-----  
 E tad----- Nos ha-- ces a-- Tu--  
 A Tun-----  
 A gleich----- In-- des nachs nit-- uns--

13 14 15

E gus-- to Se-- gún Tu vo-- lun tad-- Hoy--  
 A al-- len nach dei-- nem Wohl ge-- fal-- len solch's

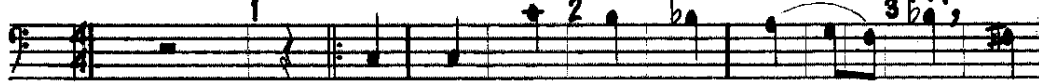
TENORES CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

16 17 18 19  
 E can ta nos en se rio La  
 A sin get heut ohn Scher zen die  
 20 21 22 23  
 E grey de Tye re dad De  
 A christ gläu bi ge Schar und  
 24 25 26 27  
 E co ra zón pe di nos Un  
 A wünscht mit Mund und Her zen ein  
 28 29 30 31  
 E a ño en Tu paz De  
 A se ligs neu es Jahr und

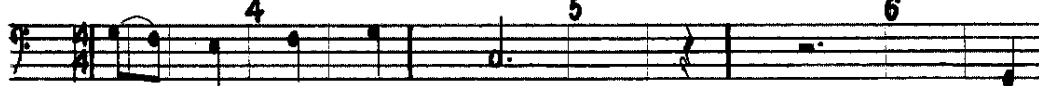
TENORES CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.

32 33 34  
 E co ra zón pe di nos Un a ño en Tu  
 A wünscht mit Mund und Her zen ein se ligs neu es  
 35 36  
 E paz  
 A Jahr

BAJOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.



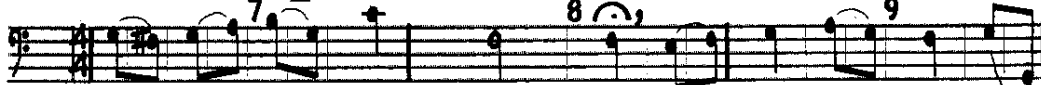
E Ho--nor a--Ti--por siem pre A--  
 E Fe--liz nen--tead ni--ti--dos Al--  
 A Dein--ist al--lein die Eh--re dein--  
 A bis--wir fröh--lich ab--schei--den ins--



E Ti--Glo--riain mor--tal En--  
 E Rei--no--ce--les--tial En--  
 A ist--al--lein die Ruhn-- Ge--  
 A e--wig Him--mel Reich zu--



BAJOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.



E la--cruz a--pren de--nos Fuer--za de--vo--lun--  
 E paz--yen a--le--grí--a Con--Dios en--a--nis--  
 A duld--in--Kreuz uns--leh--re--re--gier all--un--ser--  
 A wah--ren--Fried und--Freu--de den--Heil--gen--Got--tes--



E tad-----  
 E tad----- Nos--ha--ces a--Tu--  
 A Tun-----  
 A gleich----- In--des--nachs mit--uns--



E gus-----to--Se--gún Tu--vo--lun--tad-----Hoy--  
 A al-----len--nach dei--nen--Wohl--ge--fal--len--solch's





BAJOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.



E can-ta-nos en-se-rio-La  
 A sin-get heut ohn-Scher-zen die



E grey-de-Tu-he re-dad-De  
 A christ-gläu-bi-ge-Schar und



E co-ra-zón-pe-di-nos-Un  
 A wünscht mit-Mund und Her-zen ein



E a-ño-en-Tu-paz-De  
 A se-ligs-neu-es-Jahr und

BAJOS CANTATAS BWV 41 Y 171 J.S.BACH Jesu, nun sei gepreiset.



E co-ra-zón-pe-di-nos-Un-a-ño-en-Tu  
 A wünscht mit-Mund und Her-zen ein-se-ligs-neu-es



E paz-----  
 A Jahr-----

**CORAL BWV 42 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Verleih uns Frieden gnädiglich**

**SUBTITULO : Verleih uns Frieden gnädiglich**

**TEXTO :**

**Verleih uns Frieden gnädiglich ,  
Herr Gott , zu unsern Zeiten :  
es ist ja doch kein andrer nicht ,  
der für uns könnte streiten ,  
denn du , uns'r Gott alleine  
Gib unserm Fürsten und der Obrigkeit  
Freid und gut Regiment ,  
daß wir unter ihnen  
ein geruhig und stilles Leben führen mögen  
in aller Gott seligkeit  
und Ehrbarkeit .  
Amen .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Préstanos paz bondadosamente**

**SUBTITULO : Préstanos paz bondadosamente**

**TEXTO :**

**Préstanos paz bondadosamente  
Señor Dios , para nuestro tiempo  
no existe otro  
que luce por nosotros  
Tú sólo , nuestro Señor  
nuestro Príncipe y autoridad .  
Paz y buen gobierno  
que nosotros , ante Tí ,  
queremos llevar una vida pacífica y tranquila  
en toda buenaventura de Dios  
y honestidad .  
Amen .**

**AM ABEND ABER DESSELBINGEN SABBATS ( BWV 42 )**  
**LA NOCHE DE AQUEL MISMO DIA , EL PRIMERO DE LA SEMANA**  
**( BWV 42 )**

La presente cantata tiene por libretista a un autor , del cual Bach ha utilizado varios textos en sus cantatas del tiempo Pascual , en el que ciertos musicólogos ven a un teólogo , cuyas obras se distinguen menos por su valor poético que por su pedagogía .

Para esta composición del 8 de Abril de 1725 , Bach ha querido manifiestamente tener en cuenta el gran esfuerzo efectuado por el coro en los días precedentes , en las fiestas de Pasión y Pascua . Confía para ello un versículo de introducción , escogido del evangelio , al tenor "solo" , reemplazando así el coral inicial por seis medidas de recitativo , que hace preceder , a modo de compensación , por un movimiento de "concerto" , al estilo brandemburgués , que proviene , probablemente , de una obra instrumental desaparecida . La parte A de la primera aria ( N° 3 ) , podría dimanar del segundo movimiento del mismo concierto , mientras que la parte B , sin duda , es una composición original .

El dúo que sigue , descansa sobre un texto de coral , pero la composición en sí no ofrece ninguna reminiscencia notable de la melodía que le corresponde tradicionalmente ("Kommt her zu mir , spricht Gottes Sohn" ) ("Venid a Mí , dice el Hijo de Dios") .

La segunda aria ( N° 6 ) , se basa temáticamente en el contraste entre los motivos instrumentales , que evocan el tumulto y la apacible melodía vocal , que revela a Jesús como el refugio seguro contra los ataques de los enemigos . La prueba en contrario , es ofrecida por las vivas coloraturas en semicorcheas , que no aparecen en la parte vocal más que sobre la palabra "Vérfolgung" ("persecución") .

DIRECCION CORAL BWU 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

1 2 3

S  
A  
T  
B

Dá-nos-la-paz-por-Tu-bon-dad-Oh-  
Ver-leih-uns-Frie-den-gnä-dig-lich-Herr

DIRECCION CORAL BWU 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

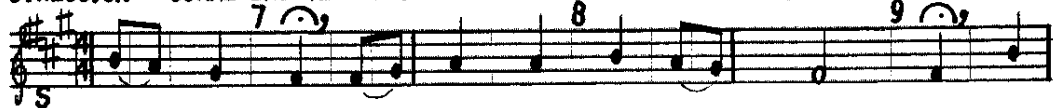
4 5 6

S  
A  
T  
B

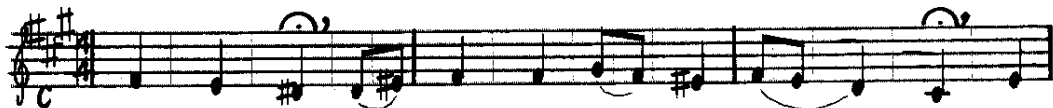
nues-tra-e-dad-  
nues-trae-dad-  
sernZei-ten,  
nuestra-e-dad-  
sernZei-ten-

E Dios-pa-ra-nues-tra-e-dad-No-hay-o-tro-fue-  
A Gott-zu-un-vern-Zei-ten-es-ist-ja-doch-kein-

DIRECCION CORAL BWV 42 J.S.BACH Verteil' uns Frieden gnädiglich.



Musical staff 1 (Soprano) with notes and rests, including a fermata over measure 7.



Musical staff 2 (Alto) with notes and rests, including a fermata over measure 9.



Musical staff 3 (Tenor) with notes and rests, including a fermata over measure 9.



Musical staff 4 (Bass) with notes and rests, including a fermata over measure 9.

E-ra-de-Tí-Que-lu-che-por-suhe-re-dad-So-  
A-and-rer-nicht-der-für-uns-könn-te-strei-ten-denn-



DIRECCION CORAL BWV 42 J.S.BACH Verteil' uns Frieden gnädiglich.



Musical staff 1 (Soprano) with notes and rests, including a fermata over measure 11.



Musical staff 2 (Alto) with notes and rests, including a fermata over measure 12.



Musical staff 3 (Tenor) with notes and rests, including a fermata over measure 12.



Musical staff 4 (Bass) with notes and rests, including a fermata over measure 12.

E-lo-Tú-nues-tro-Se-ñor-Nues-tro-Prín-ci-pe-  
A-du-uns'r-Gott-al-lei-ne-Gib-un-sern-Fürs-ten-



DIRECCION CORAL BWU 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

13 14 15

go-bier

E-y-au-to-ri-dad-Paz-y-buen-go-bier  
A-und-der-Ob-rig-keit-Fried-und-gut-Re-gi-

DIRECCION CORAL BWU 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

16 17 18

no-so-tros-an-te  
wir-un-ter-ih-

E-no-Pues-no-sobros-an-te-Tí-Que-re  
A-ment-daß-wir-un-ter-ih-nen-ein-ge

DIRECCION CORAL BWV 42 J.S.BACH Verteil uns Frieden gnädiglich.

E nos lle var u na vi da tran qui la  
 A ruh ig und stil les Le ben füh ren nö gen



DIRECCION CORAL BWV 42 J.S.BACH Verteil uns Frieden gnädiglich.

E En la paz del Se ñor Ven ho nes ti  
 A in al ler Gott se lig keit und Ehr bar



DIRECCION CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

25 26 27

S  
C  
T  
B  
E - dad - A  
A - weit -

DIRECCION CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

28

S  
C  
T  
B  
E - men -



SOPRANOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

1 2 3

E Dá--nos la paz por Tu bon--dad Oh--  
 A Ver--leih uns Frie--den gnä--dig lich Herr--

4 5 6

E Dios pa--ra nues--tra e--dad No hay o--tro fue--  
 A Gott zu--un--sern Zei--ten es--ist ja--doch kein--

7 8 9

E ra--de--Tí--Que lu--che por su he--re--dad So--  
 A and--rer--nicht der--für uns könn--te--strei--ten denn--

SOPRANOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

10 11 12

E lo--Tú--nues--tro Se--ñor Nues--tro Prín--ci--pe  
 A du--uns'r Gott al--lei--ne Gib un--sern Fürs--ten--

13 14 15

E y--au--to--ri--dad Paz--y--buen go--bier  
 A und--der Ob--rig--keit Fried--und gut--Re--gi--

16 17 18

E no--Pues no--so--tros an--te Tí--Que re--  
 A ment--daß wir un--ter ih--nen ein--ge--

SOPRANOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

E nos lle var u na vi da tran qui la  
A ruh ig und stil les Le ben füh ren nö gen  
E En la paz del Se ñor Ven ho nes ti  
A in al ler Gott se lig keit und Ehr bar  
E dad A  
A keit A  
A men

CONTRALTOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

1 2 3

E- Dá--nos--la--paz--por--Tu--bon--dad--Oh--  
 A- Ver--leih--uns--Frie--den--gnä--dig--lich--Herr--

4 5 6

E- Dios--pa--ra--nues--tra--e--dad--No--hay--o--tro--fue--  
 A- Gott--zu--un--sern--Zei--ten--es--ist--ja--doch--kein--

7 8 9

E- ra--de--Tí--Que--lu--che--por--suhe--re--dad--So--  
 A- and--rer--nicht--der--für--uns--könn--te--strei--ten--denn--

CONTRALTOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

10 11 12

E- lo--Tú--nues--tro--Se--ñor--Nues--tro--Prin--ci--pe--  
 A- du--uns'r--Gott--al--lei--ne--Gib--un--sern--Für--sten--

13 14 15

E- y--au--to--ri--dad--Paz--y--buen--go--bier--  
 A- und--der--Ob--rig--keit--Fried--und--gut--Re--gi--

16 17 18

E- no--Pues--no--so--tros--an--te--Tí--Que--re--  
 A- ment--daß--wir--un--ter--ih--nen--ein--ge--

CONTRALTOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Fried gnädiglich.

19 20 21  
E nos lle var u na vi da tran qui la  
A ruh ig und stil les Le ben füh ren mö gen

22 23 24  
E En la paz del Se ñor Ven ho nes ti  
A in al ler Gott se lig keit und Ehr bar

25 26 27  
E dad A  
A keit A

28  
A-E nen

Detailed description: This is a musical score for Contraltos, part of a choral setting by J.S. Bach. The score is written on four staves, each with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The lyrics are in Spanish and German. The first staff begins with measure 19, the second with measure 22, the third with measure 25, and the fourth with measure 28. The lyrics are: 'E nos lle var u na vi da tran qui la / A ruh ig und stil les Le ben füh ren mö gen / E En la paz del Se ñor Ven ho nes ti / A in al ler Gott se lig keit und Ehr bar / E dad A / A keit A / A-E nen'. The music features various note values, rests, and phrasing slurs.

TENORES CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Fried gnädiglich.

1 2 3

E Dá--nos--la--paz--por--Tu--bon--dad--Oh--  
 A Ver--leih--uns--Frie--den--gnä--dig--lich--Herr--

4 5 6

E Dios--pa--ra--nuestra--e--dad--No--hay--o--tro--fue--  
 A Gott--zu--un--sern--Ze--iten--es--ist--ja--doch--kein--

7 8 9

E ra--de--Tí--que--lu--che--por--su--he--re--dad--So--  
 A and--rer--nicht--der--für--uns--könn--te--strei--ten--denn--

TENORES CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

10 11 12

E lo--Tú--nues--tro--Se--ñor--Nues--tro--Prín--ci--pe--  
 A du--uns'r--Gott--al--lei--ne--Gib--un--sern--Für--sten--

13 14 15

E y--au--to--ri--dad--Paz--y--buen--go--bier--  
 A und--der--Ob--rig--keit--Freid--und--gut--Re--gi--

16 17 18

E no--Pues--No--so--tros--an--te--Tí--que--re--  
 A ment--daß--wir--un--ter--ih--nen--ein--ge--

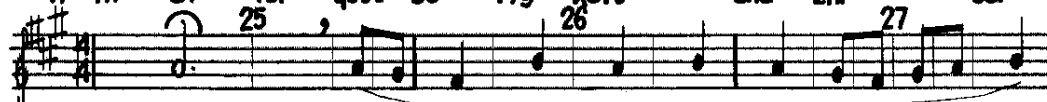
TENORES CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.



E-mos-le-var-u-na-vi-da-tran-qui-la  
A-ruh-ig-und-stil-les-Le-ben-füh-ren-nö-gen



E-En-la-paz-del-Se-ñor-Ven-ho-nes-ti-  
A-in-al-ler-Gott-se-lig-keit-und-Ehr-bar



E-dad-keit  
A-keit



A-E-men

BAJOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

1 2 3

E- Dá--nos--la--paz--por--Tu--bon--dad--Oh--  
 A- Ver--leih--uns--Frie--den--gnä--dig--lich--Herr--

4 5 6

E- Dios--pa--ra--nues--tra--e--dad--No--hay--o--tro--fue--  
 A- Gott--zu--un--sern--Zei--ten--es--ist--ja--doch--kein--

7 8 9

E- ra--de--Tí--Que--lu--che--por--suhe--re--dad--So--  
 A- and--rer--nicht--der--für--uns--könn--tè--strei--ten--denn--

BAJOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

10 11 12

E- lo--Tú--nues--tro--Se--ñor--Nues--tro--Prín--ci--pe--  
 A- du--uns'r--Gott--al--lei--ne--Gib--un--sern--Für--sten--

13 14 15

E- y--au--to--ri--dad--Paz--y--buen--go--bier--  
 A- und--der--Ob--rig--keit--Fried--und--gut--re--gi--

16 17 18

E- no-----Pues--no-----so--tros--an--te--Tí-----Que--re--  
 A- nent-----daß--wir-----un--ter--ih--nen-----ein--ge--

BAJOS CORAL BWV 42 J.S.BACH Verleih uns Frieden gnädiglich.

19 20 21

E nos lle var u na vi da tran qui la  
A ruh ig und stil les Le ben füh ren hö gen

22 23 24

E En la paz del Se ñor Ven ho nes ti  
A in al ier Gott se lig keit und Ehr bar

25 26 27

E dad A  
A keit A

28

III A E men



**CORAL BWV 43 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Ermuntre dich , mein schwacher Geist

**SUBTITULO** : Du lebensfürst , Herr Jesu Christ

**TEXTO** :

Du Lebensfürst , Herr Jesu Christ  
der du bist aufgenommen  
gen Himmel , da dein Vater ist  
und die Gemein der Frommen :  
wie soll ich deinen großen Sieg ,  
den du durch einen schweren Krieg  
Erworben hast , recht preisen  
und dir genug Ehr erweisen ?  
Zieh uns dir nach , so laufen wir ,  
gib uns des Glaubens Flügel !  
hilf , daß wir fliehen weit von hier  
auf Israelis Hügel .  
Mein Gott ! wen fahr ich doch dahin ,  
Woselbst ich ewig fröhlich bin ?  
wenn werd ich vor dir stehen ,  
Dein Angesicht zu sehen ?

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Alégrate , débil espíritu mío

**SUBTITULO** : Tú , príncipe de la Vida , Jesucristo

**TEXTO** :

Tú , Príncipe de la Vida , Señor Jesucristo ,  
que has sido recibido  
en los Cielos , donde residen Tu Padre  
y la comunidad de los justos ,  
¿Cómo apreciar en su justo valor ,  
la gran victoria que has conseguido  
al precio de un dura guerra  
y cómo rendirte suficiente honor ?  
¡ Dános las alas de la Fe !  
Ayúdanos a escaparnos lejos de aquí ,  
sobre las colinas de Israel .  
¡ Oh , Dios mío ! ¿ Cuándo podré presentarme  
allá donde seré feliz para toda la eternidad ?  
¿ Cuándo estaré frente a Tí  
para ver Tu rostro ?

**GOTT FÄHRET AUF MIT JAUCHZEN ( BWV 43 )**  
**DIOS ASCIENDE EN MEDIO DE ACLAMACIONES ( BWV 43 )**

Cantata del día de la Ascensión del año 1726 , presenta una génesis inusual .Bach dió en esta época una colección de cantatas de su primo Johann Ludwig , el “Bach de Meiningen” y los textos de sus propias cantatas tienen algunas veces una estructura idéntica ; todo ocurre como si Johann Sebastian hubiese tomado prestado al libretista de su primo . Así , nuestra cantata ofrece un esquema totalmente singular en el caso de Bach :

- Pasaje de la Escritura ( Antiguo Testamento ) - recitativo - aria - Pasaje de la Escritura ( Nuevo Testamento ) - poema estrófico - coral .

Hay algo de arcaico en la adopción de un poema estrófico , que implicaba la convención del aria con tonadilla , por lo tanto sobre el modelo muy simple de la canción , contrariamente al aria “da capo” , que se imponía entonces ; pero Bach no se sujeta a esta convención anticuada y compone , por el contrario , para cada estrofa , en los números 5 á 10 , bien sea un aria distinta de forma moderna , bien sea un recitativo ; sin embargo , ésto le obligaba , si quería respetar el tiempo empleado en la cantata ( apenas una media hora ) dentro del servicio religioso , a renunciar al aria “da capo” y , por lo tanto , a la forma ABA habitual . ( El hecho de que Bach no haya compuesto , como hace a veces , una cantata en dos partes , de las cuales la segunda habría sido interpretada después del sermón , puede haber tenido su razón de ser en el desarrollo específico del servicio divino del día de la Ascensión o en otras causas que ignoramos ) .

A la concisión de las arias , se opone un coro de introducción suntuoso , cuya música reparte entre cuatro secciones las dos partes del texto :

I.- “Gott fähret auf.....” : dos desarrollos de fuga .

II.- “Lobsinget.....” : parte homorrítmica ; tercer desarrollo de fuga .

Entre las arias , la más notable es la Nº 7 , con su parte de trompeta , de un gran virtuosismo . Las dificultades considerables que propone al trompetista , han llevado a Bach a hacer tocar esta parte al violín , en el caso de una ejecución ulterior . Ha sido probado por Emil Platten que el coral de conclusión ha sido tomado prestado , con algunas mínimas modificaciones , del libro de canto de Gottfried Vopelius ( Leipzig , 1682 ) ; se trata de una composición de Christoph Peter que se remonta a 1655 .

DIRECCION CORAL BWU 43 J.S.BACH Erwuntre dich, mein schwacher Geist.

*Initium* 1 2 3 4

E Prín-ci-pe Tú-Se-nor Je-su-cris-to Queal-  
 E A-quí-es-tá Tu-Pa-dre con Los  
 A Du-Le-bens-fürst Herr-Je-su-Christ der  
 A gen-Hin-nel-da dein Va-ter ist und

DIRECCION CORAL BWU 43 J.S.BACH Erwuntre dich, mein schwacher Geist.

5 6 7 8

E Cie-lo has-ile-ga-dos  
 E bien-a-ven-tu-ra-dos  
 A du-bist-auf-ge-nom-men  
 A die-Ge-mein'-der-From-men

DIRECCION COERAL BWU 43 J.S.BACH Ermuntere dich, mein schwacher Geist.

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 9, 10, 11, and 12. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 12.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 9, 10, 11, and 12. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 12.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 9, 10, 11, and 12. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 12.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 9, 10, 11, and 12. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 12.

E Co--no--ha--si--do--Tu--vic--to--ria  
A wie--soll--ich--dei--nen--gro--ßen--Sieg

DIRECCION CORAL BWU 43 J.S.BACH Ermuntere dich, mein schwacher Geist.

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 13, 14, 15, and 16. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 16.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 13, 14, 15, and 16. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 16.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 13, 14, 15, and 16. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 16.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 13, 14, 15, and 16. The staff is in G major and 3/4 time. It contains a melodic line with a fermata over the final note of measure 16.

E Träs--u--na--La--ar--ga--a--go--ní--a--Lo  
A dan--du--durch--ei--nen--schwe--ren--Krieg--er

DIRECCION CORAL BWV 43 J.S. BACH Erwunte dich, mein schwacher Geist.

Musical notation for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 17-20. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Contralto part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Tenor part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Bass part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. There are fermatas over the final notes of each part.

E gras-----te ir-a-----la-----glo-----ria-----De-----ján-----do nos-----  
 A wor-----ben-----hast-----recht prei-sen-----und-----dir-----gnug Ehr-----



DIRECCION CORAL BWV 43 J.S. BACH Erwunte dich, mein schwacher Geist.

Musical notation for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 21-22. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Contralto part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Tenor part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Bass part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. There are fermatas over the final notes of each part.

Tua-----le-----grí-----a-----  
 er-----wei-----sen-----  
 Tua-----le-----grí-----a-----  
 er-----wei-----sen-----  
 E Tua-----le-----grí-----a-----  
 A er-----wei-----sen-----



DIRECCION CORAL BWU 43 J.S.BACH Erwuntre dich, mein schwacher Geist.

Sequentia 1 2 3 4

E	Liá	ma	nos	va	mos	ha	cia	Tí	Con
E	Que	re	mos	ir	nos	le	jos	dea	qui
A	Zieh	uns	dir	nach	so	lau	fén	wir	gib
A	hilf	daß	wir	flie	hen	weit	von	hier	auf

DIRECCION CORAL BWU 43 J.S.BACH Erwuntre dich, mein schwacher Geist.

5 6 7 8

	de	nos	re	cia	fe
	los	ce	de	is	ra
	uns	des	Glaue	bñs	Flüg
	Is	ra	e	lis	Hü
					gel

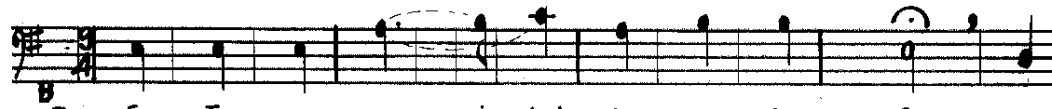
DIRECCION COERAL BWV 43 J.S.BACH Erwunte dich, mein schwacher Geist.



E- Cuán- do Dios mí- o es- tar po- dré  
A- Mein Gott wenn fahr ich doch da- hin



DIRECCION CORAL BWV 43 J.S.BACH Erwunte dich, mein schwacher Geist.

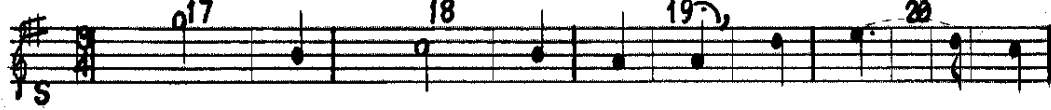


E- En Tu e- ter- ni- dad siem- pre fe- liz Y  
A- Wo selbst ich e- wig fröh- lich bin wenn



DIRECCION CORAL BWV 43 J.S. BACH Erwunte dich, mein schwacher Geist.

17

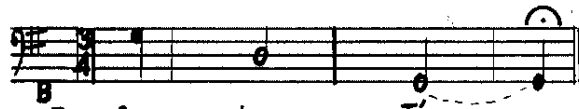


E- con- tem- plar Tu ros- tro Es- tan- do  
A- werd ich vor dir ste- hen dein An- ge- sicht



DIRECCION CORAL BWV 43 J.S. BACH Erwunte dich, mein schwacher Geist.

21



E- fren- tes Ti  
A- zu se- hen





SOPRANOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Erwünte dich, mein schwacher Geist.

**Tritium**

1 2 3 4

E Prín-ci-pe Tú-Señor Je-su-cris-to Queal-  
 E A-quí-es-tá Tu Pa-dre con Los-  
 A Du-Le-bens-fürst Herr Je-su-Christ der-  
 A gen-Hin-mel-da dein Va-ter-ist und

5 6 7 8

E Cie-lo Has-lle ga-do  
 E bien-a-ven-tu-ra-dos  
 A du-bist-auf-ge-nom-men  
 A die-Ge-mein-der-From-men

9 10 11 12

E Có-no-ha-si-do Tu-victo-ria  
 A wie-soll-ich-dei-nen-gro-ßen-Sieg

SOPRANOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Erwünte dich, mein schwacher Geist.

13 14 15 16

E Tras-u-na-la-ar-ga-a-go-ní-a Lo-  
 A den-du-durch-ei-nen-schwe-ren-Krieg er-

17 18 19 20

E gras-tejr-a-la-glo-ria-De-ján-do-nos  
 A wor-ben-hast-recht-prei-sen-und-dir-gnugEhr-

21 22

E Tua-le-grí-a-  
 A er-wei-sen-

SOPRANOS CORAL BWU 43 J.S.BACH Erwuntre dich, mein schwacher Geist.

# *Sequentia* 1 2 3 4

E- Llá- ma- nos ya- nos ha- cia Tí Con-  
 E- Que- re- mos ir- nos le- jos dea- quí Con-  
 A- Zieh uns dir nach nos le- jos dea- quí Con-  
 A- hilf daß wir flie- hen weit von hier auf

5 6 7 8

E- cé- de- nos re- cia Fe  
 E- los ce- rros de Is- ra- el  
 A- uns des Glau- bẽns Flú- gel  
 A- Is- ra- e- lis Hü- gel

9 10 11 12

E- Cuán- do Dios mí- o es- tar po- dré  
 A- Mein Gott wenn fahr ich doch tar po- dré  
 A- Mein Gott wenn fahr ich doch tar po- dré  
 A- Mein Gott wenn fahr ich doch tar po- dré

SOPRANOS CORAL BWU 43 J.S.BACH Erwuntre dich, mein schwacher Geist.

13 14 15 16

E- En Tu e- ber- ni- dad siem- pre fe- liz Y  
 A- Wo selbst ich e- wig fröh- lich bin wenn

17 18 19 20

E- con- tem- plar Tu ros- tro Es- tan- do  
 A- werd ich vor dir ste- hen dein An- ge- sicht

21 22

E- fren- teg- Tí  
 A- zu se- hen

CONTRALTOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

**Initium**

1 2 3 4

E Prin-ci-pe Tú Se-ñor Je-su-cris-to Quel-  
 A qui-es-tá Tu Pa-dre con- Los  
 A Du-Le-bens-fürst Herr Je-su-Christ der  
 A gen-Him-mel-da dein Va-ter-ist und

5 6 7 8

E Cie-lo-has lle-ga-do  
 E bien-a-ven-tu-ra-dos  
 A du-bist-auf-ge-nom-men  
 A die-Ge-mein'-der-Fron-nen

9 10 11 12

E Có-no-ha-si-do Tu vic-to-ria  
 A wie-soll-ich-dei-nen gro-ßen Sieg

CONTRALTOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

13 14 15 16

E Tras-u-na-lar ga-a-go-ní-a Lo-  
 A den-du-durch-ei-nen-schwe-ren-Krieg-er

17 18 19 20

E gras-teir-a-la-glo-ria-De-ján-do-nos-  
 A wor-ben-hast-recht-prei-sen-und-dir-gnugEhr-

21 22

E Tua-le-grí-a  
 A er-wei-sen

CONTRALTOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

Sequentia

1 2 3 4 5 6 7 8

E- Llá- ma- nos va- mos ha- cia Tí Con-  
 E- Que- re- mos ir- nos le- jos dea- quí A-  
 A- Zieh uns dir nach so la- fen wir gib  
 A- hilf daß wir flie hen weit von hier auf

9 10 11 12

E- cé- de- nos re- cia fe  
 E- los ce- rros de ls- ra- el  
 A- uns des Glau- bēns Flū- gel  
 A- Is- ra- e- lis Hü- gel

E- Cuán- do Dios ni- o es- tar po- dré  
 A- Mein Gott wenn fahr ich doch da- hin

CONTRALTOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22


E- En Tu e- ter- ni- dad siem- pre fe- liz Y  
 A- Wo selbst ich e- wig fröh- lich bin wenn

E- con- tem- plar Tu ros- tro Es- tan- do  
 A- werd ich vor dir ste- hen dein An- ge- sicht

E- fren- tea Ti  
 A- zu se- hen

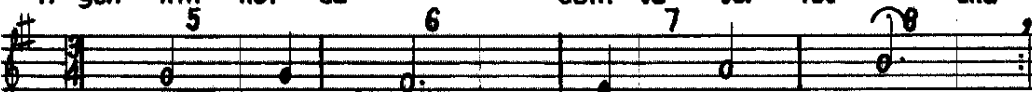
TENORES CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

*Tritium*




1 2 3 4

E Prín-ci-pe Tú-Se-ñor Je-su-cris-to-Queal-  
 E A-quí-es-tá Tu-Pa-dre-con-Loš  
 A Du-Le-bens-fürst Herr-Je-su-Christ-der  
 A gen-Him-nel-da-dein-Va-ter-ist-und



5 6 7 8


E Cie-lo-has lle-ga-do  
 E bien-a-ven-tu-ra-dos  
 A du-bist-auf-ge-nom-men  
 A die-Ge-nein'-der-From-nen



9 10 11 12

E Có-no-ha-si-do Tu-victo-ria  
 A wie-soll-ich-dei-nen-gro-ßen-Sieg

TENORES CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.




13 14 15 16

E Tras-u-na-lar-ga-a-go-ní-a-Lo  
 A den-du-durch-ei-nen-schwe-ren-Krieg-er



17 18 19 20

E gras-teir-a-la-glo-ria-De-ján-do-nos  
 A wor-ben-hast-recht-prei-sen-und-dir-gnugEhr




21 22

E Tu-le-grí-a  
 A er-wei-sen

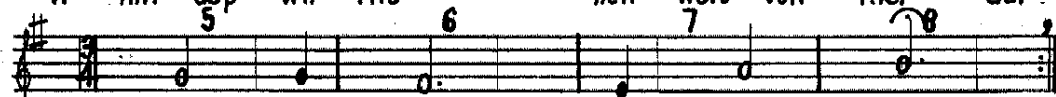
TENORES CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

*Sequentia* 1 2 3 4




E- Llá- ma- nos va- mos ha- cia Tí Con-  
 E- Que- re- mos ir- nos le- jos dea- quí A-  
 A- Zieh uns dir nach so lau- fen wir gib  
 A- hilf daß wir flie- hen weit von hier auf

5 6 7 8



E- cé- de- nos re- cia fe  
 E- los ce- rros dels- ra- el  
 A- uns des Glau- bens Flü- gel  
 A- Is- ra- e- lis Hü- gel

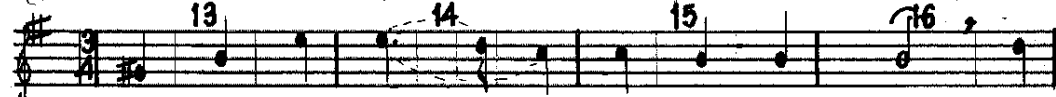
9 10 11 12



E- Cuán- do Dios mí- o es- tar po- dre  
 A- Mein Gott wenn fahr ich doch da- hin


TENORES CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.

13 14 15 16




E- En Tu e- ter- ni- dad siem- pre fe- liz Y  
 A- Wo selbst ich e- wig fröh- lich bin wenn

17 18 19 20



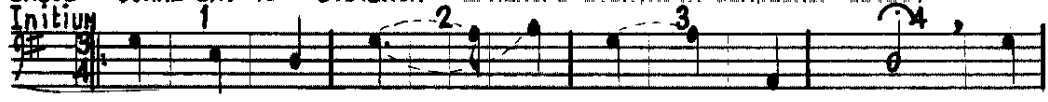
E- con- tem- plar Tu ros- tro Es- tan- do  
 A- werd ich vor dir ste- hen dein An- ge- sicht

21 22



E- fren- tea Tí  
 A- zu se- hen

BAJOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein Schwacher Geist.

Initium  


E Prín-ci-pe Tú-Se-nor Je-su-cris-to Queal-  
 E A-quí-es-tá Tu Pa-dre con Los  
 A Du-Le-bens-fürst Herr Je-su-Christ der  
 A gen-Him-mel da dein Va-ter ist und



E Cie-lo has lle-ga-do  
 E bien-a-ven-tu-ra-dos  
 A du-bist-auf-ge-nom-men  
 A die-Ge-mein'-der-Fron-nen



E Có-no-ha-si-do Tu-vic-to-ria  
 A wie-soll-ich-dei-nen-gro-ßen-Sieg

BAJOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.



E Tras-u-na-lar ga-a-go-ní-a Lo-  
 A den-du-durch-ei-nen-schue-ren-Krieg er



E gras-tejr-a-la-glo-ria De-ján-do-nos  
 A wor-ben-hast-recht-prei-sen und dir-gnug Ehr

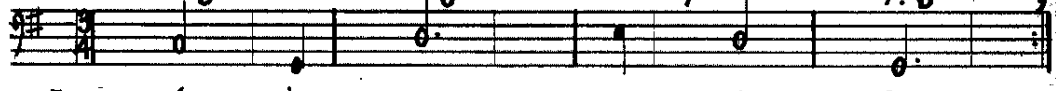


E Tua-le-grí-a  
 A er-wei-sen

BAJOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein Schwacher Geist.  
 Sequentia



E- Llá- ma- nos va- mos ha- cia Tí Con-  
 E- Que- re- mos ir- nos le- jos dea- quí A-  
 A- Zieh uns dir nach so lau- fen wir gib  
 A- hilf daß wir flie- hen weit von hier auf

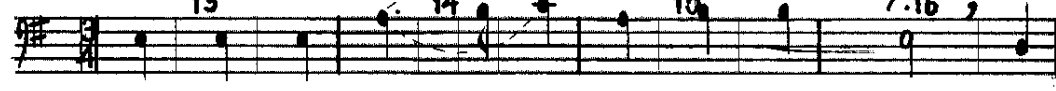


E- cé- de- nos re- cia fe-  
 E- los ce- rros dels- ra- el  
 A- uns des Glau- bens Flü- gel  
 A- Is- ra- e- lis Hü- gel



E- Cuán- do Dios mí- o es- tar po- dre  
 A- Mein Gott wenn fahr ich doch da- hin

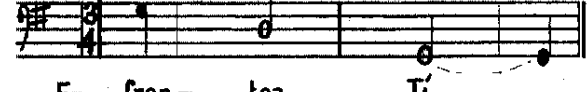
BAJOS CORAL BWV 43 J.S.BACH Ermutre dich, mein schwacher Geist.



E- En Tu e- ter- ni- dad sien- pre fe- liz Y  
 A- Wo selbst ich e- wig fröh- lich bin wenn



E- con- ten- plar Tu ros- tro Es- tan- do  
 A- werd ich vor dir ste- hen dein An- ge- sicht



E- fren- tea- Tí  
 A- zu se- hen



**CORAL BWV 44 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : O Welt , ich muß dich lassen .

**SUBTITULO** : So sei nun , Seele deine

**TEXTO** :

So sei nun , Seele , deine  
und traue dem alleine ,  
der dich erschaffen hat ;  
Es gehe , wie es gehe  
dein ( mein ) Vater in der Höhe ,  
der weiß zu allen Sachen Rat .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : ¡ Oh , mundo ! , debo dejarte .

**SUBTITULO** : No te pierdas , alma mía

**TEXTO** :

No te pierdas , alma mía  
y no confies  
más que en El que te ha creado .  
Sea cual sea tu situación ,  
Tu ( Mi ) Padre , desde lo alto de los Cielos  
te socorrerá en toda ocasión .

**SIE WERDEN EUCH IN DEN BANN TUN ( BWV 44 )**  
**OS ECHARAN DE LAS SINAGOGAS ( BWV 44 )**

Es una cantata del primer ciclo de Leipzig y fue ejecutada por primera vez el 21 de Mayo de 1724 . El contenido netamente didáctico del texto , induce a creer que su autor - al igual que en el caso de las cantatas BWV 6 y 37 - era un teólogo . Su argumentación no desemboca , como es el caso más frecuente , en una conclusión ( N° 5 á 7 ) que se dirige a cada cristiano en particular , sino en una especie de enseñanza general a partir del material precedente , en este caso , a propósito de la consolación que sigue a todo sufrimiento : por la misma razón que las ramas de la palmera brotan más derechas cuanto mayor es el peso con el que se las carga , así los sufrimientos terrenos no pueden hacer presa en el cristiano .

Bach explota la oposición "sufrimiento - consolación" ofrecida por el texto . La composición sobre las palabras de la Biblia , que sirve de introducción, se sitúa en dos partes : al comienzo , una emotiva endecha que reúne voces e instrumentos solistas en un quinteto homófono y después , un coro esencialmente homorrítmico , cuyas palabras "wer euch tötet" ( "quienquiera que os haga morir" ) , se ponen de relieve por la expresividad del cromatismo . Es aún la escritura en trío lo que caracteriza la primera aria ( N° 3 ); en el coral que sigue , el cromatismo acumulado por el continuo describe de manera imaginativa el camino "lleno de dolores" del cristiano en este mundo . Pero un recitativo "secco" permite que los pensamientos tomen un nuevo curso y el aria que sigue , aporta un soplo diferente ; una temática instrumental diferente , en donde domina la figura formada por un tresillo de semicorcheas seguido por una corchea , tal como se muestra



genera una animación viva y alegre y la descripción fuertemente realista de las nubes de tormenta que se acumulan , no consigue hacer la atmósfera amenazadora más que de forma fugitiva .

DIRECCION CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

Musical staff for Soprano (S) with notes and fingerings 1, 2, 3.

Musical staff for Alto (C) with notes and fingerings.

Musical staff for Tenor (T) with notes and fingerings.

Musical staff for Bass (B) with notes and fingerings.

E A---sí---se---a---tu---al---na---So---  
 A So---sei---nun---See---le---dei---ne---und---



DIRECCION CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

Musical staff for Soprano (S) with notes and fingerings 4, 5, 6.

Musical staff for Alto (C) with notes and fingerings.

Musical staff for Tenor (T) with notes and fingerings.

Musical staff for Bass (B) with notes and fingerings.

E loen---e---lla---con---fí---a---Pues---teha---cre---a---  
 A trau---e---den---al---lei---ne---der---dich---er---schaf---fen---



DIRECCION CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

E do----- ( Va-sí-to-dos-los-dí-as ) Tu-----  
 A hat----- Es-ge-he-wie-es-ge-he-dein-----



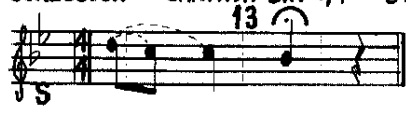
DIRECCION CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

E Pa-dren-las-al-tu-ras-Dios-de-sa-bi-du-  
 A Va-ter-in-der-Hö-he-der-weiß-zu-al-len-----



DIRECCION CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich will dich lassen

13



S



C



T



B

E-ri-----a-----  
A-sa---chen---Rat---



SOPRANOS CANTATA BWV 44 J.S.BACH ♪ Weltlich muß dich lassen

1 2 3

E A--sí--se--a--tu--al--na--So--  
 A So--sei--nun--See--le--dei--ne--und

4 5 6

E loen--e--lla--con--fí--a--Pues--teha--cre--a--  
 A trau--e--dem--al--lei--ne--der--dich--er--schaf--fen--

7 8 9

E do-- (Va--sí--to--dos--los--dí--as--)Tu--  
 A hat-- Es--ge--he--wie--es--ge--he--dein--

||

SOPRANOS CANTATA BWV 44 J.S.BACH ♪ Weltlich muß dich lassen

10 11 12

E Pa--dren--las--al--tu--ras--Dios--de--sa--bi--du--  
 A Va--ter--in--der--Hö--he--der--weiß--zu--ai--len--

13

E rí--a--  
 A Sa--chen--Rat--

CONTRALTOS CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

1 2 3

E A---sí se a tu al na So  
 A So sei nun See le dei ne und

4 5 6

E loen e lla con fí a Pues te ha cre a  
 A traue dem al lei ne der dich er schaf fen

7 8 9

E do----- ( Va sí to dos los dí as ) Tu  
 A hat----- Es ge ha wie es ge he dein

CONTRALTOS CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

10 11 12

E Pa dreen las al tu ras Dios de sa bi du  
 A Va ter in der Hö he der weiß zu al len

13

E rí a  
 A Sa chen Rat

TENORES CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

E A si se a tu al na So  
A So sei nun See le dei ne und

E loen e la con fí a Pues te ha cre a  
A trau e den al lei ne der dich er schaf fen

E do ( Va si to dos los dí as ) Tu  
A hat Es ge he wie es ge he dein



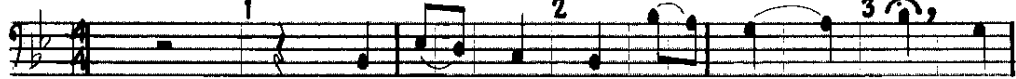
TENORES CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen

E Pa dren las al bu ras Dios de sa bi du  
A Va ter in der Hö he der weiß zu al len

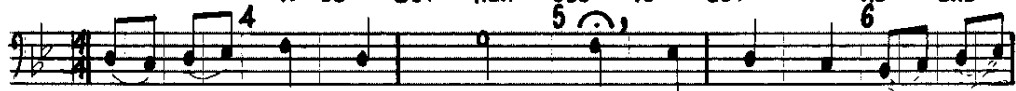
E ri a  
A Sa chen Rat



BAJOS CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen



E A sí se a tu al na So  
 A So sei nun See le dei ne und



E loen e lla con fí a Pues te ha cre a  
 A trau e den al lei ne der dich er schaf fen



E do ( Va sí to dos los dí as ) Tu  
 A hat Es ge he wie es ge he dein



BAJOS CANTATA BWV 44 J.S.BACH O Welt, ich muß dich lassen



E Pa dren las al tu ras Dios de sa bi du  
 A Va ter in der Hö he der weiß zu al len



E rí a  
 A Sa chen Rat

**CORAL BWV 45 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : O Gott , du frommer Gott .**

**SUBTITULO : Gib , daß ich tu mit Fleiß**

**TEXTO :**

**Gib , daß ich tu mit Fleiß  
was mir zu tun gebühret ,  
wo zu mich dein Befehl  
in meinem Stande führet .  
Gib , daß ichs tue bald ,  
zu der Zeit , da ich soll ,  
und wenn ichs tu , so gib ,  
daß es gerate wohl !**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : ¡ Oh , Dios ! Tú , el más piadoso Dios**

**SUBTITULO : Concédeme ejecutar con celo**

**TEXTO :**

**Concédeme ejecutar con celo  
la tarea para la que me has elegido ,  
lo que Tu mandamiento  
me conduce a hacer .  
Concédeme hacerlo tan pronto como pueda  
y cuando lo haya hecho ,  
concédeme el éxito .**

**ES IST DIR GESAGT , MENSCH , WAS GUT IST ( BWV 45 )**  
**SE TE HA DICHO , HOMBRE , DONDE ESTA EL BIEN ( BWV 45 )**

Tiene la madurez que caracteriza a las cantatas del tercer año en Leipzig ( 1726 ) ;fue compuesta también sobre un texto del autor de Meiningen , del cual se ha discutido a propósito de la cantata BWV 43 . Sin embargo , esta vez se trata de un caso de cantata no solemne , como hemos tenido ocasión de encontrar con las cantatas BWV 17 y 39 y que , por lo tanto , no contiene un himno estrófico .

La entrada es típica del coro de introducción que uno se encuentra en este ciclo de cantatas : el viejo principio de motete , que divide al texto en secciones independientes , está , por así decirlo , anulado por la inserción de las dos partes del texto (“Es ist dir gesagt. ....” / “ nämlich..... “ ) (“ Se te ha dicho.....” / “ lo que.....” ) en el seno de la parte orquestal concertante , en donde la exposición forma una amplia introducción orquestal . Existe , pues , una interpenetración entre las formas “motete” y “concerto” .

La composición sobre el versículo del Nuevo Testamento , ( N° 4 ) cuyo texto es el final de la lectura del evangelio dominical ( Mt , 7 22 - 23 ) , da una vez más a la escritura instrumental , en la cual viene a deslizarse la parte vocal , un lugar predominante . Pero es el bajo “solo” ( la tradicional “vox Christi” ) y no el coro , quien asegura esta parte vocal . Si se considera todo el conjunto , con las dos arias , se advierte muy claramente una progresión de lo general a lo particular , con una instrumentación que va desde el “tutti” ( N° 1 ) al “solo” de flauta ( N° 5 ) , pasando por el cuarteto de cuerdas ( N° 3 y 4 ) y , en efecto , el texto de la última aria ( N° 5 ) dice muy bien que hay que creer desde el fondo del corazón .

DIRECCION CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott

1 2 3

S  
C  
B  
E  
A

Dé- ja- me- co- ne- ter La  
Gib daß ich tu mit Fleiß was

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (B), and Bass (A). The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are written below the bass staff. The system is divided into three measures, numbered 1, 2, and 3. Measure 1 contains the first two notes of each part. Measure 2 contains the next two notes. Measure 3 contains the final note of each part, which is a half note G.

DIRECCION CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott

4 5 6

S  
C  
B  
E  
A

E o- braen- co- nen- da- da Que Tú con Tu po-  
A mir zu tun ge- büh- ret wo zu nich dein Be-

Detailed description: This block contains the second system of the four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (B), and Bass (A). The music continues from the first system. The lyrics are written below the bass staff. The system is divided into three measures, numbered 4, 5, and 6. Measure 4 contains the first two notes of each part. Measure 5 contains the next two notes. Measure 6 contains the final note of each part, which is a half note G.

DIRECCION CORAL BWU 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- der Su- gie- res a MI al- ma Pro-  
A- fehl in mei- nen Stan- de füh- ret gib

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are: 'E-der Su-gie-res a MI al-ma Pro- A-fehl in mei-nen Stan-de füh-ret gib'. Measure numbers 7, 8, and 9 are indicated above the staves.

DIRECCION CORAL BWU 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

10 11 12

S  
C  
T  
B

E- pon- go ter- mi- nar bald Con ce- lou pron- ti-  
A- daß ichs tu e- bald zu der Zeit da ich

Detailed description: This block contains the second system of the four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music continues in G major and 4/4 time. The lyrics are: 'E-pon-go ter-mi-nar bald Con-ce-lou pron-ti- A-daß ichs tu e-bald zu der Zeit da ich'. Measure numbers 10, 11, and 12 are indicated above the staves.

DIRECCION CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

13 14 15

S  
A  
T  
B

E- tud soll Val He-gar al fi-nal Go-  
A- soll und wenn ichs tu so gib daß

DIRECCION CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott.

16 17

S  
A  
T  
B

E- ce Tu bea-ti-tud  
A-es ge-ra-te tud woh!

SOPRANOS CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

1 2 3

E- Dé- ja- me- co- me- ter La  
 A- Gib- daß ich tu mit Fleiß was

4 5 6

E- o- braen- co- men- da- da Que Tú con Tu po-  
 A- mir zu tun ge- bü- da ret wo zu mich dein Be-

7 8 9

E- der Su- gie- res a mi al- ma Pro-  
 A- fehl in mei- nem Stan- de füh- ret gib

SOPRANOS CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

10 11 12

E- pon- go ter- ni- nar Con ce- ley pron- ti-  
 A- daß ichs tu- e bald zu der Zeit da ich

13 14 15

E- tud soll Und lle- gar al fi- nal Go-  
 A- soll und wenn ichs tu so gib daß

16 17

E- ce Tu bea- ti- tud  
 A- es ge- ra- be wohl!

CONTRALTOS CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

E- Dé- ja- me- co- ne- ter- La-  
 A- Gib- daß- ich- tu- mit- Fleiß- was

E- o- braen- co- nen- da- da- Que- Tú- con- Tu- po-  
 A- mir- zu- tun- ge- büh- da- ret- wo- zu- nich- dein- Be-

E- der- Su- gie- res- a- mi- al- fu- na- Prop-  
 A- fehl- in- hei- nem- Stan- de- fu- ret- gib

CONTRALTOS CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

E- pon- go- ter- mi- nar- Con- ce- lou- pron- ti-  
 A- daß- ichs- tu- e- bald- zu- der- Zeit- da- ich

E- tud- soll- Val- lle- gar- al- fi- nal- Go-  
 A- soll- und- wenn- ichs- tu- so- gib- daß

E- ce- Tu- bea- ti- tud-  
 A- es- ge- ra- te- wohl!



TENORES CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott

E- Dé- ja- nea- co- me- ter- La  
 A- Gib daß ich tu mit Fleiß was  
 E- o- braen- co- nen- da- da- Que Tú con Tu po-  
 A- mir zu tun ge- buh- ret wo zu nich dein Be-  
 E- der Pro- po- nes a mi al- ma Pro-  
 A- fehl in mei- nem Stan- de füh- ret gib

TENORES CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du Frommer Gott

E- pon- go ter- ni- nar- Con ce- lou pron- ti-  
 A- daß ichs tu- e bald zu der Zeit da ich  
 E- tud soll Val lle- gar al fi- nal Go-  
 A- es ge- ra- te tud wohl!  
 E- ce Tu bea- ti- tud  
 A- es ge- ra- te wohl!

BAJOS CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

E- Dé- ja- me- co- me- ter La  
 A- Gib daß ich tu mit Fleiß was

E- o- braen- co- men- da- da Que Tú con Tu po-  
 A- mir zu tun ge- bü- da ret wo zu mich dein Be-

E- der Su- gie- res a mi al- ma Pro-  
 A- fehl in hei- nem Stan- de ruh- ma ret gib

BAJOS CORAL BWV 45 J.S.BACH O Gott, du frommer Gott

E- poq- go ter- mi- nar Con ce- lou pron- ti-  
 A- daß ichs tu- e bald zu der Zeit da ich

E- tud Val lle- gar al fi- nal Go-  
 A- soll und wenn ichs tu so gib daß

E- ce Tu bea- ti- tud  
 A- es ge- ra- te woh!

**CORAL BWV 47 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Warum betrübst du dich , mein Herz ?

**SUBTITULO** : Der zeitlichen Ehrwill ich gern  
entbehren

**TEXTO** :

Der zeitlichen Ehrwill ich gern entbehren ,  
du wollst mir nur das Ew'ge gewähren ,  
das du erworben hast  
durch deinen herben bitteren Tod .  
Das bitt ich dich , mein Herr und Gott .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : ¿ Por qué te afliges , corazón mío ?

**SUBTITULO** : Carezco , a gusto , temporalmente ,  
del honor

**TEXTO** :

Carezco , a gusto , temporalmente , del honor  
Tú quieres concederme la eternidad  
que has conseguido  
por Tu áspera y amarga muerte .  
Esto Te pido , mi Señor y Dios .

## **WER SICH SELBST ERHÖHET , DER SOLL ERNIEDRIGET WERDEN ( BWV 47 )**

### **PORQUE EL QUE SE ENSALZA SERA HUMILLADO ( BWV 47 )**

Esta cantata ha sido compuesta para el 13 de Octubre de 1724 . Tiene , por lo menos , dos particularidades en común con toda una serie de cantatas hechas para los Domingos después de la Trinidad : el empleo del órgano ( tocado por Bach personalmente ) , como instrumento concertante y la estructura de la introducción , que es siempre una fuga compleja y de grandes proporciones .

En la cantata BWV 47 , era particularmente comprensible poner el centro de gravedad sobre este primer número , que pone en música un versículo de la Biblia : en primer lugar por que la expresividad antitética de la sentencia de Lucas ( 14 , 11 ) : ( “ Porque el que se ensalza será humillado y el que se humilla será ensalzado ” ) , se prestaba perfectamente a una interpretación musical , fuertemente rica en imágenes y en segundo lugar , porque el texto que le seguía , debido al secretario de Estado de Eisenach , Johann Friedrich Helbig , no aportaba a las santas palabras más que una paráfrasis de una mediocridad poco común .

Bach hizo de la frase de San Lucas una gran fuga coral con reanudación , en cuadrada simétricamente por una parte instrumental y por su repetición con coro y variaciones . Por la misma razón que los temas de la fuga son la reproducción directa de los conceptos fundamentales del texto “erhöhet - erniedriget” ( “humillado - ensalzado” ) , la forma global intenta reflejar alegóricamente la dicotomía de las ideas , tema de la fuga y contrapunto obligado , repetición de la fuga , doble simetría de las secciones inicial y final y de todo el conjunto .

La expresividad figurativa de los temas y el carácter alegórico de la forma aportan una potente unidad conceptual y , lo que es más , una eficacia musical inmediata .

El aria que sigue ( con órgano concertante en la primera versión , reemplazada sin duda por un violín para una ejecución ulterior en los años 1730 ) , es de factura más modesta . La melodía ligera de la parte principal representa la humildad ( “Demut” ) ; la parte vocal y la “arrogancia” rítmica de los instrumentos en la segunda parte , expresan la presunción ( “Hoffart” ) , mientras que el continuo , perpetuando el tema de la primera parte , procura que la jerarquía de las ideas no pueda ser puesta en duda : la precedencia teológica y moral de la humildad se refleja en su predominancia temática y musical .

El recitativo acompañado que viene a continuación , trata con mucha simplicidad la fuerza extremada del texto . La oposición central humildad - arrogancia , está de nuevo tratada con detalle de forma análoga en la segunda aria , que acentúa todavía la precedencia de la humildad a través de nuevos medios musicales que corresponden al gesto de oración del texto ; la tonalidad de Mi bemol mayor ( mientras que la tonalidad fundamental de la cantata es Sol menor ) , el timbre de los oboes , la unidad entre oboe - violín - canto en un trío de contrapunto rebuscado . El coral final opone a estos despliegues de fineza , una armonización de una extremada simplicidad , en perfecta conformidad con la sobriedad altanera de las palabras .

DIRECCION CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?

1 2 3

S  
C  
T  
B

Por---a-ho-ra---ca---  
Por---a---ho-ra-ca---  
Por---a-ho-ra---ca---rezco-del---ho---nor---Tu---  
Der---zeitli-chen---Ehr---willichgern---ent---behrn---du---

DIRECCION CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?

4 5 6

S  
C  
T  
B

la-pleni---tud---Que---  
la---pleni-tud---Que---  
E---quie---res---dar---me---la-pleni---tud---Que---nos---al---can---zas---  
A---wollstmir---nur---das---Ev'ge-ge---währn---das---du---er---vor---ben---

DIRECCION CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 7 and 9.

E te----- Por---Tu---su---pli---cio---en---la---Cruz---Es---  
 A hast----- durch-dei---nen---her---ben---bit---tern---Tod---Das---

DIRECCION CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 10 and 11.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 10 and 11.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 10 and 11.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 10 and 11.

E to---te---pi---do---ni---Se---ñor---  
 A bitt---ich---dich---mein---Herr---und---Gott---

SOPRANOS CORAL BWV 47 J.S. BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?

E- Por--a ho--ra--ca--rezo--del--ho--nor--Tu--  
 A- Der--zeitli--chen--Ehr--willichgern--ent--behrrn--du--

E- quie--res--dar--me--la pleni--tud--Que--nos--al--can--zas--  
 A- wollst mir--nur--das--Ew'ge--ge--währn--das--du--er--wor--ben--

E- te----- Por--Tu--su--pli--cio--en--la--Cruz--Es--  
 A- hast----- durch--dei--nen--her--ben--bit--tern--Tod--Das--

E- to--te--pi--do--mi--Se--ñor--  
 A- bitt--ich--dich--mein--Herr--und--Gott--

CONTRALTOS CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?



E Por---a---ho-ra-ca---rezco-del---ho---nor---Tu---  
A Der---zeit---lichenEhr---willichgern---ent---behrn-du---



E quie-res-dar-ne---la---pleni-tud---Que---nos---al---can---zas---  
A wollstmir---nur---das---Eu'---ge---ge-währn---das---du---er---vor---ben---



E te----- Por---Tu---su---pli---cio---an---la---Cruz---Es---  
A hast----- durch-dai---nen---her---ben---bit---tern---Tod---Das---



E to---te---pi---do---ni---Se---ñor---  
A bitt---ich---dich---mein---Herr---und---Gott---



TENORES CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?

1 2 3

E- Por---a---ho---ra---ca---rezo---del---ho---nor---Tu---  
A- Der---zeit---lichen---Ehr---willich---gern---ent---behrrn---du---

4 5 6

E- quie---res---dar---me---la---plani---tud---Que---nos---al---can---zas---  
A- wollstnir---nur---das---Eu'---ge---ge---währn---das---du---er---wor---ben---

7 8 9

E- te----- Por---Tu---su---pli---cio---en---la---Cruz---Es---  
A- hast----- durch---dei---nen---her---ben---bit---tern---Tod---Das---

10 11

E- to---te---pi---do---ni---Se---ñor---  
A- bitt---ich---dich---mein---Herr---und---Gott---

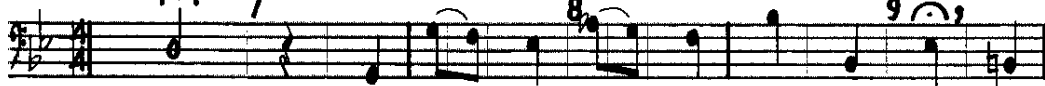
BAJOS CORAL BWV 47 J.S.BACH Warum betrübst du dich, mein Herz?



E Por---a-ho-ra---ca---rezco-del---ho---nor---Tu---  
A Der---zeitli-chen---Ehr---willichgarn---ent---behren-du---



E quie---res---dar---me---la-pleni---tud---Que---nos---al---can---zas---  
A wollst, ir---nur---das---Eu'ge-ge---währn das---du---er---wor---ben---



E te----- Por---Tu---su---pli---cio---en---la---Cruz---Es---  
A hast----- durch-dei---nen---her---ben---bit---tern---Tod---Das---



E to---te---pi---do---ni---Se---ñor---  
A bitt---ich---dich---mein---Herr---und---Gott---

**CORAL BWV 48 - J.S.BACH**

3

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Ach Gott und Herr**

**SUBTITULO : Solls ja so sein**

**TEXTO :**

Solls ja so sein ,  
daß Straf und Pein  
auf Sünde folgen müssen ,  
so fahr hie fort  
und schone dort  
und laß mich hie wohl büßen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : ¡ Oh , Dios y Señor !**

**SUBTITULO : Ya que está escrito**

**TEXTO :**

Ya que está escrito  
que el castigo y los tormentos  
siguen ineluctablemente a los pecados .  
Abandona , pues , este mundo  
se indulgente en el más allá  
y déjame hacer penitencia aquí .

**ICH ELENDER MICH , WER WIRD MICH ERLÖSEN ..... ( BWV 48 )**  
**¡ MISERABLE DE MI ! ¿ QUIEN LIBRARA MI CUERPO .....( BWV 48 )**

Compuesta para el 3 de Octubre de 1723 , pertenece al primer ciclo anual de cantatas escrito por Bach en Leipzig . El autor anónimo , cuya afectividad e imágenes tienen mucha más fuerza que el de la cantata BWV 47 , ha dividido su texto en dos partes distintas , una de ellas se lamenta de la naturaleza humana , abocada al pecado y la otra expresa la “consolación” que aporta el socorro del Redentor ; en el cruce del poema entre estos dos sentimientos , viene a situarse una estrofa de coral . Bach ha transpuesto el potencial afectivo y rico en imágenes de las palabras , en un lenguaje musical mucho más fuerte que en la cantata BWV 47 y con una estructura tanto más simple en cuanto que la eficacia musical es inmediata .

Las palabras de San Pablo que sirven de punto de partida de la cantata , se exponen en un coro cuyo contrapunto , caracterizado por el énfasis del salto de sexta ascendente y por una melodía sincopada , se intensifica sucesivamente : el coro se articula alrededor de un “ritornello” de las cuerdas , que se eleva como una mano que pide socorro , mientras que la melodía del coral “Herr Jesu Christ , ich schrei zu dir “ (“ Señor , grito hacia Tí” ) , está tocada en canon , versículo tras versículo , por la trompeta y los oboes .

Un recitativo , “*accompagnatto*” , de la mayor expresividad , conduce al primer coral , en el cual resuenan , sobre todo en el último verso , los fervientes suspiros (“*brünstig Seufzen*”) . Las dos arias y el coral de conclusión , devuelven la actitud de fervor confiado de sus textos por unas formas y unas atmósferas musicales llenas de simplicidad , sin desprestigiar su progresión : un aria para contralto en el tono íntimo del lied seguido de la oleada melódica de un aria para tenor con acompañamiento pleno y timbrado del cuarteto ; finalmente , la duodécima estrofa del coral citado en el coro de introducción , en un estilo homófono , ricamente armonizado .

DIRECCION CORAL BWV 483 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

1 2 3

S  
C  
T  
B

A---sü---ha---de---ser---Lan---toy---do---lor---Por---  
Soll---ja---so---sein---daß---Straf---und---Pein---auf---

DIRECCION CORAL BWV 483 J.S.BACH. Ach Gott und Herr.

4 5 6

S  
C  
T  
B

E los pe ca dos pa de cer A qui se ha rá Ya  
A Sun de fol gen müs sen so fahr hier fort und

DIRECCION CORAL BWV 483 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

quí-que-roex-pi---

quí-que-roex-pi---

quí-que-roex-pi---

E-llí-tan-bién-A-quí-que-roex-pi-a.  
A scho-ne-dort-und-laf-nich-hier-wohlbu-

DIRECCION CORAL BWV 483 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

ar---

ar---

ar---

ar---

SOPRANOS CORAL BWV 48.3 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

1 2 3

E --- A --- sü --- ha --- de --- ser --- Lan --- toy --- do --- lor --- Por ---  
 A Soll's --- ja --- so --- sein --- daß --- Straf --- und --- Pein --- auf ---

4 5 6

E los --- pe --- ca --- dos --- pa --- de --- cer --- A ---quí --- seha --- rá --- Ya ---  
 A Sün --- de --- fol --- gen --- nüs --- sen --- so --- fahr --- hier --- fort --- und ---

7 8 9

E Ilí --- tan --- bién --- A ---quí --- que --- roex --- pi --- a ---  
 A scho --- ne --- dort --- und --- laß --- nich --- hier --- wohl --- bü ---

10 11

E --- ar ---  
 A --- ßen!

CONTRALTOS CORAL BWV 483 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

1 2 3

E A

A sí ha de ser Llan-toy do-lor Por  
Soll-ja so-sein daß Straf-und Pein-auf

4 5 6

E los-pe-ca-dos pa-de-cer A-quí seha-rá Ya  
A Sün-de-fol-gen müs-sen so-fahr-hier fort-und

7 8 9

E lí-tan-bién A-quí-que-rox-pi-a  
A scho-ne dort-und laß-mich-hier-woh-lbü-

10 11

E A

ar- pen!



TENORES CORAL BWV 48.3 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

1 2 3

E A A---si ha de ser Li an toy do lor Par

4 5 6

E los pe ca dos pa de cer A qui se ha rá Ya

A Sün de fol gen nüs sen so fahr hier fort und

7 8 9

E lí tan bién A qui que roex pi a

A scho ne dort und laß nich hier wohl bi

10 11

E A ar

ßen!

BAJOS CORAL BWV 483 J.S.BACH Ach Gott und Herr.

E- A-  
 A- sí-ña-de ser-Li-an-toy-do-lor-Por-  
 Sollis-ja-so-sein-daß-Straf-und-Pein-auf-

E- los-pe-ca-dos pa-de-cer-A-quí-seha-rá-Ya-  
 A Sun-de-foi-gen-nüs-sen-so-Fahr-hier-fort-und-

E- lí-tan-bien-A-quí-que-rox-pi-a-  
 A scho-ne-dort-und-laß-nich-hier-wohlbü-

E- A-  
 ar-  
 ßen!

**CORAL BWV 48 - J.S.BACH**

7

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Herr Jesu Christ , du höchstes Gut  
(Herr Jesu Christ , ich weiß gar wohl )

**SUBTITULO** : Herr Jesu Christ, einiger Trost

**TEXTO** :

Herr Jesu Christ , einiger Trost ,  
zu dir will ich mich wenden ;  
mein Herzeleid ist dir wohl bewußt ,  
du kannst und wirst es enden .  
In deinem Willen sei's gestellt ,  
machs , lieber Gott , wie dir's gefällt ,  
dein bin und will ich bleiben .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Señor Jesucristo, Tú , el más alto bien  
( Señor Jesucristo , lo sé ciertamente )

**SUBTITULO** : Señor Jesucristo , un consuelo

**TEXTO** :

Señor Jesucristo , un consuelo ,  
a Tí me quiero dirigir ,  
mi padecer Te es consciente ,  
Tú puedes acabar con ésto .  
En Tu voluntad está ,  
haz , mi querido Señor , como Te plazca  
en Tí estoy y quiero permanecer .

**ICH ELENDER MICH , WER WIRD MICH ERLÖSEN ..... ( BWV 48 )**  
**¡ MISERABLE DE MI ! ¿ QUIEN LIBRARA MI CUERPO.....( BWV 48 )**

Compuesta para el 3 de Octubre de 1723 , pertenece al primer ciclo anual de cantatas escrito por Bach en Leipzig . El autor anónimo , cuya afectividad e imágenes tienen mucha más fuerza que el de la cantata BWV 47 , ha dividido su texto en dos partes distintas , una de ellas se lamenta de la naturaleza humana , abocada al pecado y la otra expresa la “consolación” que aporta el socorro del Redentor ; en el cruce del poema entre estos dos sentimientos , viene a situarse una estrofa de coral . Bach ha transpuesto el potencial afectivo y rico en imágenes de las palabras , en un lenguaje musical mucho más fuerte que en la cantata BWV 47 y con una estructura tanto más simple en cuanto que la eficacia musical es inmediata .

Las palabras de San Pablo que sirven de punto de partida de la cantata , se exponen en un coro cuyo contrapunto , caracterizado por el énfasis del salto de sexta ascendente y por una melodía sincopada , se intensifica sucesivamente : el coro se articula alrededor de un “ritornello” de las cuerdas , que se eleva como una mano que pide socorro , mientras que la melodía del coral “Herr Jesu Christ , ich schrei zu dir “ (“ Señor , grito hacia Tí” ) , está tocada en canon , versículo tras versículo , por la trompeta y los oboes .

Un recitativo , “accompagnatto” , de la mayor expresividad , conduce al primer coral , en el cual resuenan , sobre todo en el último verso , los fervientes suspiros (“brünstig Seufzen”) . Las dos arias y el coral de conclusión , devuelven la actitud de fervor confiado de sus textos por unas formas y unas atmósferas musicales llenas de simplicidad , sin despreciar su progresión : un aria para contralto en el tono íntimo del lied seguido de la oleada melódica de un aria para tenor con acompañamiento pleno y timbrado del cuarteto ; finalmente , la duodécima estrofa del coral citado en el coro de introducción , en un estilo homófono , ricamente armonizado .

DIRECCION CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.

S Oh---de---su---cris---toes---cú---cha---ne---A  
 A De---ni---pe---nar---li---bé---ra---ne---Pues---  
 T Herr---de---su---Christei---ni---ger---Trost---zu---  
 B mein---Herz---leid---ist---dir---wohl---be---wupt---du---

DIRECCION CORAL BWV 48.7 J.S.BACH. Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.

S quie---ro- cer---loes  
 A E---Tí---ne---quie---ro---di---ri---gir---  
 T E---Tú---co---no---ces---ni---su---fir---Ha---cer---loes---láen---Tu---  
 B A---dir---will---ich---nich---ven---den---  
 B A---kannstund---virst---es---en---den---In---dei---nen---Wil---len---

DIRECCION CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.

Musical notation for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 7-9. The Soprano part begins with a fermata over measure 7. The Alto part has a fermata over measure 8. The Tenor and Bass parts have fermatas over measures 8 and 9 respectively.

E vo---lun---tad---Mas---co---no---quie---ras---haz---en---ní---Que---  
 A sei's-ge---tellt-nachs-lie---ber---Gott---wie---dir's-ge---fällt-dein---

DIRECCION CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.

Musical notation for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 10-12. The Soprano part has a fermata over measure 10. The Alto part has a fermata over measure 11. The Tenor and Bass parts have fermatas over measure 12. Dashed lines connect the lyrics across the parts.

E jun---toa---Tí---quie ro---es---tar---  
 A bin---und---will---ich---blei---ben---

SOPRANOS CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

E Oh---Je---su---cris---toes---cú---cha---ne---A---  
 E De---ni---pe---nar---li---bé---ra---ne---Pues---  
 A Herr---Je---su---Chri---stei---ni---ger---Trost---zu---  
 A Mein---Herz---leid---ist---dir---wohl---be---wugt---du---

E Tí---ne---que---ro---di---ri---gir---  
 E Tú---co---no---ces---mi---su---frir---Ha---cer---loes---taen---Tu---  
 A dir---will---ich---nich---wen---den---  
 A kannstund---virst---es---en---den---In---dei---nen---Wil---len---

||

SOPRANOS CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

E vo---lun---tad---Mas---co---no---que---ras---haz---en---ní---Que---  
 A sei's---ges---teilt---machs---lie---ber---Gott---wie---dir's---ge---fällt---dein---

E jun---toa---Tí---quiero---es---tar---  
 A bin---und---vill---ichblei---ben---

CONTRALTOS CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.

1 2 3

E Oh---Je---su---cris---tos---cu---cha---ne---A---  
 E De---mi---pe---nar---li---bé---ra---ne---Pues---  
 A Herr---Je---su---Christei---ni---ger---Tröst---zu---  
 A mein---Herz---leid---ist---dir---wohl---be---wußt---du---

4 5 6

E Tí---me---que---ro---di---ri---gir---  
 E Tú---co---no---ces---mi---su---Frir---Ha---cer---loestáen---Tu---  
 A dir---will---ich---nich---wen---den---  
 A kannst---wirst---es---en---den---In---dei---nen---Wil---len---

CONTRALTOS CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.

7 8 9

E vo---lun---tad---mas---co---no---que---ras---haz---en---ni---Que---  
 A sei's---ges---tellt---nach---s---lie---ber---Gott---wie---dir's---ge---fällt---dein---

10 11 12

E jun---ta---Tí---que---ro---es---tar---  
 A bin---und---will---ich---blei---ben---



TENORES CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.



E Oh---Je---su---cris---toes---cú---cha---me---A  
 E De---ni---pe---nar---li---bé---ra---ne---Pues  
 A Herr---Je---su---Christei---ni---ger---Trost---zu  
 A mein---Herz---leid---ist---dir---wohl---be---yußt---du



E Tí---ne---quie---ro---di---ri---gir---  
 E Tú---co---no---ces---ni---su---frir---Ha---cer---loes---táen---Tu---  
 A dir---will---ich---nich---wen---den---  
 A kannstund---wirst---es---en---den---In---dei---nen---Wil---len---

TENORES CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu christ, du höchstes Gut.



E vo---lun---tad---Mas---co---no---quie---ras---haz---en---mí---Que---  
 A sei's---ges---tellt---machs---lie---ber---Gott---wie---dir's---ge---fällt---dein---



E jun---toa---Tí---quiere---es---tar---  
 A bin---und---will---ich---blei---ben

BAJOS CORAL BWV 48.7 J.S.BACH Herr Jesu christ, du höchstes Gut.

